



Revista peruana alemán/castellano
Peru-Spiegel
Espejo del Perú
Noviembre 2004 · N° 99 · S/. 8,-

● Mountainbike-Tour im Manu-Nationalpark

● Apostando por el Perú: Alois Kennerknecht

● Excursión a Paracas

● Cooperativa Artesanal Don Bosco

● Deutsche Einwanderung nach Lateinamerika

● Coro Madrigalista presenta «Oratorio de Haydn»





Revista digital
¡Pida su código de acceso al mail
media@peru-spiegel.de!
Calendario de eventos
www.peru-spiegel.de/
ca/per-ale/Eventos
www.peru-spiegel.de/
de/d-per/Veranstaltungen

**CD-ROM de
Imágenes del Perú**

¡Llévate al Perú contigo!
Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluistord@yahoo.com

Nuestro Tipp

FABER-CASTELL
Oleos Pasteles
GOLDFABER Studio

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

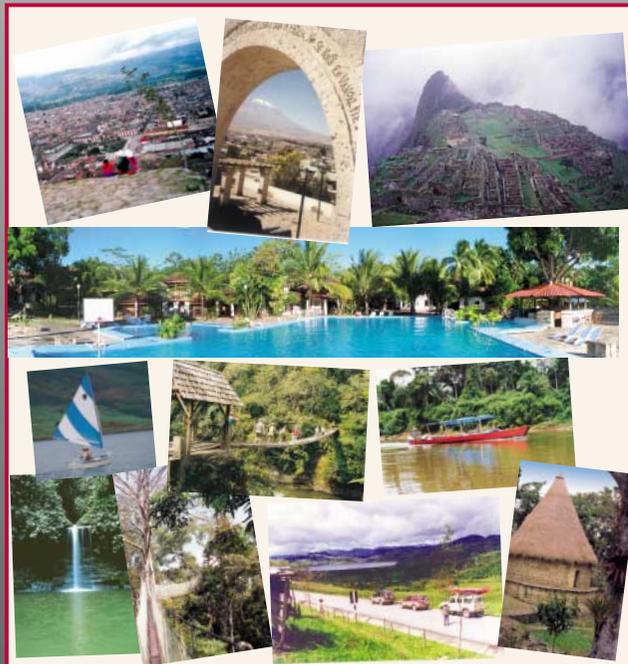
Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

**salón
jeunesse**

Técnicas y estilos europeos
Meisterbetrieb mit fachmännischer Beratung
Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560
(altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33
Telefax 446-0031 - Celular 9669-8398



**Manu · Iquitos
Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Tarapoto · Puno
Tambopata
Pacaya Samiria
Chiclayo · Pozuzo
Cajamarca ...**

Conozca el Perú con



☎ **479-1977**
e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Fiesta del Instituto 4
Madrigal-Chor präsentiert Oratorium von Haydn 4
Kindergarten: »Hänsel und Gretel« 5
Werkstatt im Kindergarten 5



Taller de arte en Kindergarten 5

Colegio Max Uhle
Kunsterziehung 6



Educación artística 6
Konzert der Chöre 6
Concierto de coros 7

Colegio Pestalozzi
Excursión a Paracas 7



Apostando por el Perú

Interview/Entrevista: Alois Kennerknecht 12



Tourismus

Mountainbike-Tour im Manu-Nationalpark 8



Kultur

Das schönste deutsche Wort 16
Literatur-Nobelpreis 16

Kunst

Fotos de la Candelaria 17

International

Deutsche Einwanderung nach Lateinamerika 17
Seltenes Jubiläum 18
Un aniversario poco común 18

Europa

Sommerzeit zu Ende 18
Europa-Führerschein 18
Verfassung der EU 18

Deutschland

Ministerpräsidenten halten an Rechtschreibreform fest 20

Österreich

Das Wiener Lied 20

Persönlichkeiten

Homenaje a Luis Alva 20

Entwicklung

Cooperativa Artesanal Don Bosco de Chacas 20

Zum Lesen, Hören und Sehen

«La buena tierra» 20
Integración del Perú 20
Enciclopedia Temática del Perú: Ecología 20

Forschung

Keramik zum Nageln 20

Technik

Nuevo proceso de teñido de algodón 20

Umwelt

Comercio responsable de madera 20

Wirtschaft

Auskunft über Kreditwürdigkeit per Internet 20

Sport

16-Nationen-Cup 2005 21
«Südkreis-WM» 21

Vereinigungen

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Verbandsbüro 21
Altersheim 21
Mitgliedschaft 21

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 21

Unterhaltung

Skat 21

Deutsche Welle

TV-Programm 21
Programa de TV 21

Avișos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 19
Dr. Mario de la Torre 19
Sophia Peñaloza-Behrens 19
Dr. J.-P. Llanos Ackert 19

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 19

Profesores de Música
Lydia Hung 19

Terapia Artística
Angela Kling 19

Avișos económicos

Transportes turísticos 21
Kindergarten 21
Ecosilos Alke 21

Anzeigen

Conozca el Perú 2
Colegio Peruano-Alemán 16
Augusto Weberbauer 17
Clínica Dental Kossmehl 22
Graf von Faber-Castell 22

Unser Tipp

Faber-Castell 2
Salón Jeunesse 2
ORSESA 2
CD-ROM de Imágenes del Perú 2

Carátula:



Schmetterling im Urwald des Tambopata / Mariposa en la selva del río Tambopata
Foto: Peruvian Safaris

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Noviembre de 2004
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial:
Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Colegio Waldorf Lima
Deutsche Welle
Informaciones de Austria
Österreich-Journal

Hannes Körner
Jürgen Huber
Asociación Peruana de Bioética
Tilo Schade
Peru Discovery
Peruvian Safaris
Alois Kennerknecht
Ecosilos Alke
Guillermo Rivas
Zoila de Rivas
Diana Millies
Faber-Castell Peruana S.A.
Fundación Friedrich Ebert
Antonio Brack



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

INSTITUTO

Feier des (berufsausbildenden) Instituts

Seit einigen Jahren organisieren wir im Instituto Humboldt ein Bruderschafts-Essen, an dem ausschließlich Schüler, ehemalige Schüler und Lehrer des Instituts teilnehmen. Begleitet von Hamburgern, Pizzas, Tequeños und einem Bierchen erfreuen wir uns der Frühjahrs-sonne und relaxen ein wenig bevor wir mit voller Kraft mit den Abschluss-examen beginnen.

Die Absicht ist, dass sich die Schüler des 1. und 2. Grades kennenlernen, da sie an verschiedenen Tagen Unterricht haben. Auch die Ehemaligen besuchen uns, manche von ihnen sind mittlerweile Tutoren der jetzigen Praktikanten. In lockerer Atmosphäre können sie ihre Erfahrungen austauschen, sowohl bezüglich der Ausbildung als auch über ihren zukünftigen beruflichen Werdegang.

Eine Kommission kümmert sich um die Spiele, bei denen üblicherweise in Teams, meist Lehrer/Schüler, in heiterer und kameradschaftlicher Atmosphäre gegeneinander antreten.

Dank des großzügigen Sponsoring der Firmen, die an unserer Berufsausbildung teilnehmen, schließen wir die Feier mit einer von allen sehnsüchtig erwarteten Tombola ab.



Fiesta del Instituto

Desde hace algunos años organizamos en el Instituto Humboldt un almuerzo de confraternidad, en el cual participan únicamente los alumnos, exalumnos y profesores del instituto. Acompañados de hamburguesas, pizzas, tequeños y una cervecita, disfrutamos del sol primaveral y nos relajamos antes de arrancar de lleno con los exámenes finales.

La intención es permitir que los alumnos de 1^{er} y 2^{do} se conozcan, ya que ellos asisten a clases en diferentes días. Nos visitan también los exalumnos, algunos de los cuales en la actualidad son tutores de los practicantes de hoy, y en este ambiente distendido, pueden compartir sus experiencias, tanto durante el estudio, como de su vida profesional posterior.

Una comisión se encarga de los juegos, en los cuales los equipos, normalmente profesor/alumno, compiten en un ambiente alegre y de camaradería.

Raquel Arias



KULTUR CULTURA

Madrigal-Chor «Alexander von Humboldt» präsentiert Oratorium von Haydn

Der Madrigal-Chor «Alexander von Humboldt», bestehend aus Lehrern, Eltern und Freunden der Schule, präsentiert unter der Leitung des Lehrers Christian Mantilla Mayer die peruanische Erstauflührung des Oratoriums «Die Jahreszeiten» des Komponisten Joseph Haydn.

Diese grandiose Komposition für gemischten Chor, drei Solisten und Symphonieorchester wird am Samstag, den 27. November um 19:30 Uhr im Auditorium der Schule Alexander von Humboldt (Av. Benavides 3081, Miraflores) präsentiert. Der Eintritt ist frei.

Das Orchester, bestehend aus herausragenden Instrumentalisten des Nationalen Symphonieorchesters, erhält Verstärkung durch die Lehrer Peter Knoch und Jesús Pérez mit ihren Klarinetten und die liebe Familie Fendler (Lehrer und Schüler der Schule) mit Trompeten und Posaune. Dieses symphonische Chorkonzert kann dank der Unterstützung der Leitung und des Fördervereins der Schule angeboten werden.

Coro Madrigalista «Alexander von Humboldt» presenta oratorio de Haydn

El Coro Madrigalista «Alexander von Humboldt», integrado por profesores, padres de familia y amigos del colegio, dirigidos por el Profesor Christian Mantilla Mayer, ofrecerá el estreno en el Perú del Oratorio «Die Jahreszeiten» («Las Estaciones») del compositor Joseph Haydn.

Esta grandiosa composición para Coro mixto, tres solistas y Orquesta Sinfónica será presentada en el Auditorio del Colegio «Alexander von Humboldt» (Av. Benavides 3081, Mira-

flores), el Sábado 27 de Noviembre, a las 19:30 h. El ingreso es totalmente libre.

La orquesta, integrada por destacados instrumentistas de la Orquesta Sinfónica Nacional, será reforzada por los profesores Peter Knoch y Jesús Pérez, en los clarinetes, y por los integrantes de la destacada y querida familia Fendler (profesores y alumnos del colegio) con las trompetas y el trombón.

Este concierto sinfónico-coral se puede ofrecer gracias al apoyo de la Dirección y la Asociación Promotora del Colegio.

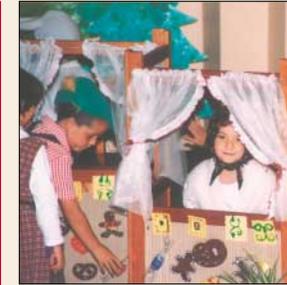
Christiam Mantilla

KINDERGARTEN

«Hänsel und Gretel»

«Hänsel und Gretel», das bekannte Märchen der Gebrüder Grimm, dramatisieren die Kindergartenkinder vom ersten Jahrgang für ihre Eltern und Familien.

Nach mehreren Wochen intensiv erlebter Märchenwelt kommt dieses Märchen zur Aufführung. Die Erzieherinnen bereiten gemeinsam die Szenerie mit Hexenhaus, Wald, Ofen und Käfig in der Turnhalle des Kindergartens vor. Sind alle Rollen verteilt und die Kostüme fertig, kommt es mit viel Freude und großem Erfolg zur Aufführung.



«Hänsel y Gretel», el conocido cuento de los hermanos Grimm, es dramatizado por los niños del Pre-Kindler para sus padres y familiares.

Después de vivir varias semanas intensamente el mundo de los cuentos, «Hänsel y Gretel» es ensayado para su representación. Las profesoras preparan conjuntamente la escenografía en el gimnasio; bosque, casa, horno, jaula etc.

Repartidos los roles y listos los disfraces se llega con emoción al día de la actuación, alcanzándose el éxito merecido.

Werkstatt im Kindergarten

Ab diesem Schuljahr 2004 haben wir eine eigene Werkstatt für unsere Kindergartenkinder eingerichtet. Tilde Przynitza ist seit Jahren Kollegin im Kindergarten und hat die Aufgabe übernommen. Alle Kinder des KGII arbeiten mit ihr in kleinen Gruppen (5-6 Kinder) in dem dafür bestimmten und eingerichteten Raum. Sie haben die Möglichkeit



Erfahrungen im Umgang mit verschiedenen Materialien zu machen um dadurch ihre Sinne und ihre Kreativität besser zu entwickeln. Sie haben begonnen mit Ton zu formen und zu experimentieren und werden jetzt versuchen mit Holz und Werkzeug umzugehen.

Taller de Arte en Kindergarten

Desde este año 2004 se ha inaugurado en el Kindergarten un nuevo taller de arte. Tilde Przynitza, compañera de trabajo desde varios años se encarga de esta tarea. Todos los niños del KGII trabajan en pequeños grupos (5-6 niños) en un ambiente especialmente preparado para esta labor.

Ellos tienen la posibilidad de desarrollar sus sentidos y creatividad a través de experiencias con diversos materiales. Este año los niños han experimentado con arcilla y tendrán ahora la oportunidad de utilizar herramientas para el trabajo en madera.

Barbara Bollinger



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Ferdinandini s/n. Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Kunsterziehung

Kunsterziehung soll vor allem die Freude des Kindes am eigenen Gestalten fördern. Damit werden die bildnerischen Fähigkeiten vielseitig weiter entwickelt. Der Kunstunterricht gibt Gelegenheit zu freiem Zeichnen, Malen, plastischem Gestalten und Umgang mit modernen, digitalen Medien (Fotografie, Computer). Er regt immer zur phantasievollen Mitgestaltung der eigenen Umwelt an. Behutsam wird das Kind in der Grundschule zu bewusstem Wahrnehmen und Beobachten angeleitet, seine Mitteilungs- und Ausdrucksfähigkeit spielerisch entfaltet.



Schrittweise wird der Schüler an bildnerische Aufgaben herangeführt und mit Arbeitstechniken, Werkstoffen und Werkzeug vertraut gemacht. In der Oberstufe dann werden Arbeitstechniken verfeinert und perfektioniert, eine eigenständige Bildsprache entwickelt und die Ausdrucksweise der Jugendlichen gefördert. Der Schüler nimmt damit aktiv am Gestaltungsprozess seines Umfeldes teil und durch einen Wechsel der Techniken, z.B. Malen und Zeichnen, Schneiden und Drucken, Reißen und Kleben, Fotografieren und Erstellen von Computeranimationen etc., lernt der Schüler Aufgaben auf unterschiedliche Weise kreativ zu lösen.

Zeichnungen anderer Kinder, Buchillustrationen, Beispiele aus der bildenden Kunst und Architektur regen zu Betrachtung, kritischer Auseinandersetzung und zum Gespräch an. Besuche in Museen oder Ausstellungen ortsansässiger Künstler geben Gelegenheit, originalen Bildwerken zu begegnen und auch still vor einem Bild zu verweilen. Hierzu wurden von der Fachschaft Lernspiralen entwickelt, um den Museumsbesuch noch attraktiver zu gestalten. Die Resonanz von Seiten der Schüler ist hervorragend!

Feste und Feiern im Jahreskreis sind geeignete Anlässe, schmückendes Gestalten und gemeinsames Spielen in seinen vielfältigsten Formen zu pflegen.

So wurden zuletzt Perücken, Masken und Regenstäbe gebastelt, um eine *Klassenparty* zu veranstalten.

Außerdem nimmt die Schule regelmäßig an Wettbewerben teil. In diesem Jahr wurden Schülerarbeiten zum internationalen Schülerwettbewerb für Deutsche Schulen im Ausland anlässlich der olympischen Sommerspiele nach Athen eingesendet. Thema: *Athen 2004*.

Natürlich werden regelmäßig Schülerarbeiten auf dem Schulgelände ausgestellt. Die Wände der Schule werden immer wieder durch verschiedene Schülerprojekte bemalt und damit verschönert.

Aus dem Unterricht heraus entstehen Entwürfe für Bühnenbilder zu verschiedenen Veranstaltungen im Schuljahr.

Schüler sollten im Laufe ihrer Schulzeit auch lernen, eigene Ausstellungen zu planen, mitzugestalten, durchzuführen und der öffentlichen Kritik Stand zu halten. So gibt es jährlich eine Ausstellung zusammen mit anderen Schulen der Stadt.

Alle zwei Jahre erarbeiten die Schüler unserer Schule ihre eigene Ausstellung unter einem selbstgewählten Thema (2003 Friede und Freiheit). Alle Schüler aller Klassenstufen leisten ihren Beitrag und die Ausstellung wird der Öffentlichkeit dann in den Räumen des deutsch-peruanischen Kulturinstituts gezeigt.

Kreativität, Einfühlungsvermögen, Wahrnehmungs- und Sinnesschulung, Kritikfähigkeit und Teamgeist sind unverzichtbare Qualitäten in einer globalisierten Welt, die vom Einzelnen ein hohes Maß an Orientierungsfähigkeit fordert.

Educación artística

La educación artística, en primer lugar, debe promover en el alumno la alegría de crear algo él mismo. De esta manera, su capacidad gráfica puede desarrollarse mejor. En la clase de arte se ofrece al alumno la oportunidad de dibujar libremente, pintar, experimentar la creación plástica y usar los medios digitales como fotografía y computación. Además, se le anima a participar con fantasía de los cambios de su propio medio ambiente.

Poco a poco, desde la primaria, llevamos a los alumnos a observar conscientemente, a desarrollar su capacidad de comunicación y expresión, a tener contacto con técnicas de trabajo, materiales y herramientas. En los grados superiores se perfeccionan estas técnicas y los jóvenes desarrollan su propia expresión artística. El alumno participa activamente en el proceso de creación de su medio y con la variedad de las técnicas, como por ejemplo dibujar, pintar, cortar, rasgar, pegar, tomar fotos, hacer impresiones y trabajos de cómputo, aprende a solucionar creativamente las diferentes tareas.

Los dibujos de otros niños, ilustracio-

nes en libros y obras de arte y de arquitectura animan a los alumnos a observar, reflexionar críticamente y a dialogar. Visitas a museos o exposiciones de artistas locales proporcionan la oportunidad de encontrarse con obras originales y observarlas con tranquilidad. De parte de la asignatura de arte hemos desarrollado espirales de enseñanza para que sea más atractiva la visita al museo. Los alumnos responden muy bien.



Las fiestas y ceremonias que se realizan durante el año, son buenas ocasiones para aplicar lo aprendido, p.ej. en trabajos conjuntos de decorado. Últimamente hemos confeccionado pelucas, máscaras y palos de lluvia para una fiesta de clase.

El Colegio participa regularmente de concursos. Este año hemos enviado trabajos de nuestros alumnos al Concurso Internacional de Colegios Alemanes en el Extranjero que, con motivo de los Juegos Olímpicos en Atenas, se realizó en esta ciudad con el tema *Atenas 2004*.

También realizamos exposiciones de las obras de los alumnos en el Colegio. Así, los murales son pintados y embellecidos por los trabajos que resultan de los diferentes proyectos. De las clases de arte surgen los bosquejos para el decorado de los diferentes eventos durante el año escolar como, por ejemplo, las presentaciones de teatro.

Durante su tiempo de escolaridad, los alumnos deben aprender a planificar, organizar y realizar sus propias exposiciones y a enfrentarse a la crítica pública. Para eso se prepara cada año una muestra, junto con alumnos de otros colegios de la ciudad.

Cada dos años, nuestros alumnos elaboran su propia exposición con un tema de su elección, que en el año 2003 fue *Paz y libertad*. Este evento se realizó públicamente en las instalaciones del Instituto Cultural Peruano-Alemán con la participación de los alumnos de todos los grados.

Creatividad, comprensión, intuición, desarrollo de percepción y sensibilidad, disposición de crítica y de trabajo en equipo son cualidades indispensables en un mundo globalizado que exige una gran capacidad de orientación a las personas.

Konzert der Chöre

Am Vorabend des Tages der Wiedervereinigung Deutschlands taten sich die

beiden in Arequipa operierenden kulturellen Mittlerinstitutionen, die Deutsche Schule Max Uhle und das Deutsch-Peruanische Kulturinstitut, zusammen und präsentierten dem arequipenischen Publikum eine Aufführung ihrer Chöre.

Im historischen Tuffsteingewölbe des städtischen Museums an der kolonialen *Plaza San Francisco* boten die Chöre eine fein abgestimmte harmonisch-kraftvolle Darbietung ihrer Stimmen. Unter der Leitung der bekannten Musiker Augusto Vera Béjar und Bernardo García Izquierdo sangen die Chöre deutsche Volkslieder vom Barock bis zur Romantik. Der Charakter der kulturellen Begegnung wurde dadurch unterstrichen, dass auch südamerikanische, vorwiegend peruanische Volkslieder sich im Repertoire der Chöre befanden.

Das Konzert wurde abgeschlossen mit der von den beiden Chören gemeinschaftlich intonierten Ludwig van Beethoven-Ode *Freude schöner Götterfunken*, ein hoffnungsvoll stimmender Ausklang, hoffentlich auch im Hinblick auf den weiteren Wiedervereinigungsprozess unseres Landes.

Concierto de coros

El dos de octubre, día anterior al *Día de la Reunificación Alemana*, las dos instituciones que fomentan la cultura alemana en Arequipa, el Colegio Max Uhle y el Instituto Cultural Peruano-Alemán, ofrecieron al público arequipaño, en una presentación conjunta, un concierto de sus coros.

El evento tuvo lugar en el Museo Histórico de Arequipa, donde los coros presentaron sus bien afinadas voces bajo la dirección de los conocidos músicos, Augusto Vera Béjar y Bernardo García



Izquierdo. El programa ofreció canciones populares alemanas de las épocas del baroco hasta el romanticismo y, para resaltar lo intercultural, también canciones latinoamericanas, especialmente peruanas.

Para finalizar el concierto, los dos coros entonaron juntos el himno de la alegría del compositor alemán Ludwig van Beethoven *Freude schöner Götterfunken* con letra del poeta Friedrich Schiller, una esperanza también con referencia al proceso de la reunificación de Alemania.



Pestalozzi Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Excursión a Paracas

En el mes de julio durante la semana de proyectos, algunos profesores y alumnos del IV año de secundaria A y B del colegio Suizo Pestalozzi fuimos a un viaje de excursión al departamento de Ica. Nos alojamos en la Hostería Paracas, ubicada en la misma bahía muy cerca del muelle artesanal de pescadores del *Chaco*. Desde allí, partíamos todos los días hacia nuestros distintos destinos en busca de descubrimiento y emoción. La aventura se inició un domingo a las 5:00 h de la madrugada desde el colegio.

En nuestro primer día de excursión visitamos *Tambo Colorado*, ciudadela asentada a menos de una hora de Pisco por la carretera que lleva a Ayacucho. Esta magnífica construcción era uno de los sitios de reposo del Inca en sus viajes hacia la costa. Originalmente, las ruinas estaban pintadas de color rojo y ocre; pero, lamentablemente, con el paso del tiempo, el adobe ha ido ganándole al color y ahora solo quedan vestigios de lo que fue esta pintoresca construcción, ejemplo de la maravillosa cultura de los antiguos peruanos. Se nos dijo que muy arriba del cerro, detrás de las ruinas, se hallaban las canteras de estos minerales que daban color a lo que fuera esta hermosa construcción, así que llenos de curiosidad, nos embarcamos en una caminata cuesta arriba hasta encontrar el ocre y el óxido de hierro usados originalmente por los antiguos incas. Estos minerales aún se pueden usar para pintar bellas acuarelas. Luego de disfrutar de las refrescantes aguas del río Pisco, nos dirigimos por la tarde de vuelta al hotel.

El segundo día visitamos un excelente centro de preservación del ambiente marino llamado *Acorema*. Este centro cuenta con una hermosa edificación que data del siglo pasado. Hay que resaltar que está magníficamente preservada. Originalmente, fue construida por un suizo y aún se aprecia en sus ventanas adornos con la bandera de ese país. Los techos de esta vieja casona son una obra de arte que se convierten en exquisite para cualquier ojo.

En *Acorema* se nos enseñó que son cientos las especies de animales que habitan la gran península de Paracas y que están diariamente amenazadas por el hombre. El proyecto Camisea ha causado gran preocupación entre los conservacionistas que no dudan que tarde o temprano traerá consecuencias fatales a esta extraordinaria reserva natural.

Allí también pudimos conocer algo acerca de la ballena peruana, descubierta

recientemente por biólogos marinos del Perú.

Luego de un típico y delicioso almuerzo pisqueno, en donde el pescado no podía faltar en nuestra mesa, nos dirigimos a la península a observar los flamencos. El bus nos dejó en el límite de la reserva nacional y luego de tomar magníficas fotos de la península al atardecer, emprendimos una deliciosa caminata de 5 km. Durante el recorrido se nos hizo de noche y las linternas fueron muy útiles para mostrarnos el camino hacia el hotel.

Nuestro tercer día estuvo lleno de emoción, ya que el destino inmediato era Ica y, más precisamente, la vitivinícola Vista Alegre, de la muy conocida familia Picasso, que todos los años nos reciben con mucho cariño. Luego de una brillante explicación sobre el vino y el peruano pisco que ahí producen, pudimos comprobar las bondades del mismo fungiendo de expertos catadores. Después de esto, ya estábamos listos para el almuerzo, mas no sin visitar antes el extraordinario Museo de Historia de Ica. Este contiene, tal vez, las mejores muestras de mantos Paracas y recomendamos muy especialmente su visita. Después de almorzar, no podríamos haber dejado Ica sin que sus apasionados dunas nos invitaran a deslizarnos practicando el *sandboard*, actividad que tuvo una extraordinaria aceptación entre todos y nos dejó con arena por mucho tiempo.



Las típicas y dulces tejas no podían faltar en nuestro equipaje de regreso, así que tras parar un momento en la Plaza de Armas para aprovisionarnos de ellas, emprendimos el viaje de regreso a nuestro centro de operaciones en Paracas.

Esa noche todos se vistieron con atuendos para la fiesta de disfraces, y confundidos entre ángeles, diablos, abejas, enfermeras y estrellas de rock, bailaron y se divertieron. La velada concluyó con una gran fogata.

En el cuarto día, y tal vez el más interesante de todos, nuestro destino fue la *Gran Reserva Natural de Paracas*. La primera parada fue en la extraordinaria formación geológica, producto del viento y la erosión, conocida como *La Catedral*. Allí pudimos bajar a la playa y entrar a la gran nave o cueva. Es fácil percibir que si no se hace algo muy pronto para darle

Mountainbike-Tour im Manu-Nationalpark

Unsere Tour begann am Montag, den 20. September um 6 Uhr mit dem Abholen der Gäste durch den Reiseveranstalter *Peru Discovery* der deutschen Familie Albrecht. Neben mir waren dies zwei weitere deutsche Studenten. Mit dem Fahrer, dem Reiseleiter und dem Fahrradmechaniker bestand unsere Gruppe somit aus sechs Personen.

Auf dem ersten Streckenabschnitt in den Manu-Nationalpark passierten wir das *Heilige Tal der Inkas* und einen 4100 m hohen Pass, bevor wir eine kurze Rast in dem alten Kolonialdorf Paucartambo machten. Dabei hatten wir wunderbare Ausblicke auf schneebedeckte Berge, auf einsame Landschaften sowie auf kleine Dorfgemeinden, die typisch für das Andenhochland sind.

Von Paucartambo ging es dann noch ein wenig bergauf zum Acjanaco-Pass (3550 m). Diesen Pass, der zugleich Eingang des Manu-Nationalparks ist, erreichten wir um ca. 11 Uhr. Von dort oben

bietet sich eine herrliche Aussicht hinunter auf den Dschungel, welche wir bei einem kräftigenden Imbiss wahrlich genossen.

Nach dieser Stärkung tauschten wir unseren vier-rädigen Untersatz gegen einen zweirädigen ein, denn nun begann die eigentliche Mountainbike-Tour.

Uns standen mehr als 50 km Abfahrt und rund 2000 Höhenmeter bevor!

Während dieser Abfahrt konnten wir den Wechsel der jeweiligen Vegetationszonen hautnah miterleben und man merkte spürbar, wie die Temperatur mit jedem Meter nach unten anstieg.

Es war schon sehr beeindruckend, wie sich die Natur von einer eher staubigen, öden Steppenlandschaft zu satgrünen Wäldern mit farbfroher Flora und Fauna verändert hatte.

Auf unserem Weg nach unten nahmen wir ebenso einen intensiven Duft der Pflanzen sowie viele verschiedene Vogelgesänge wahr.

Zwischenzeitlich ergaben sich immer wieder sehr schöne Fotomotive, die wir drei Gäste auch jedesmal für unsere *Heimatberichte* nutzten.

Nach ca. vier Stunden auf dem Sattel erreichten wir dann, etwas erschöpft aber glücklich, *Tambo Patiti*. Diese Lodge liegt im Gegensatz zu anderen Lodges, die



Con Bicicleta de Montaña al Parque Nacional del Manu

Nuestra excursión se inició el lunes, 20 de setiembre a las 6:00 de la mañana con el recojo de los participantes por el operador *Peru Discovery* de una familia alemana. Aparte de mi eran dos estudiantes alemanes más. Con el chofer, el conductor del viaje y el mecánico de bicicletas éramos seis personas en nuestro grupo.

En el primer trayecto hacia el Parque Nacional del Manu, pasamos por el *Valle Sagrado de los Incas* y un abra con una altura de 4100 m, antes de parar para una corto descanso en el antiguo pueblo colonial de Paucartambo. Tenemos maravillosa vista a cerros cubiertos con nieve, solitarios paisajes y pequeños pueblos, típicos de la parte alta de los Andes.

Desde Paucartambo ascendía un poco hasta el abra Acjanaco (3550 m). A este abra, que es la entrada al Parque Nacional Manu, llegamos alrededor de las 11:00 h. Desde arriba se tiene una magnífica vista hacia abajo a la selva, que disfrutamos durante un refrigerio fortificante.

Después de recuperar fuerzas cambiamos la movilidad de cuatro ruedas con la de dos ruedas, comenzando así la travesía con bicicleta de montaña.

¡Nos esperaban más de 50 km de bajada y una diferencia de 2000 m en altura!

Durante la bajada pudimos convivir muy de cerca el cambio de las zonas vegetativas y se sentía cómo aumentaba la temperatura con cada metro más abajo.

Era muy impresionante, como se cambiaba la naturaleza de un paisaje polvoriento de estepa con escasa vegetación a los verdes bosques con colorida flora y fauna.

En nuestro camino hacia abajo percibimos un intenso aroma de las plantas y el canto de muchos diferentes pájaros.

Muchas veces se nos presentaron bonitos motivos para tomar fotos, lo que nosotros aprovechamos para poder ilustrar después nuestros informes en casa.

Después de aproximadamente cuatro horas en la bicicleta llegamos, algo agotados pero felices, a *Tambo Patiti*. Este lodge está ubicado, diferente a otros que podíamos ver en el camino, apar-



ich auf der Abfahrt gesehen habe, etwas abseits der Straße. Durch einen kleinen 10 minütigen Fußmarsch gelangten wir zu dieser Lodge, welche sich durch die ausschließliche Verarbeitung von Naturmaterialien lückenlos an den Bergnebelwald anpasst.

Bevor wir nun unsere Unterkunft ins Visier nahmen, genossen wir erst einmal ein erfrischendes Bad im San-Pedro-Fluss, der direkt vor der Lodge ins Tal hinabstürzt. Dies war eine angenehme Belohnung nach unserer sportlichen Aktivität!

Am Ende unseres ersten Tages wurden wir dann noch mit einem reichhaltigen Abendessen bei Kerzenschein verköstigt, bevor jeder von uns so nach und nach sein Bett aufsuchte.

Mit dem Sonnenaufgang des nächsten Tages standen wir so gegen 5:30 Uhr auf, wurden aber dafür



mit einer regen Tieraktivität *entschädigt*. Bei einem Frühstück konnten wir nämlich von der Terrasse oberhalb des Flusses viele verschiedene Vogelarten, sowohl am Wasser als auch in den Bäumen, bestaunen. Dabei war es schon sehr spektakulär zu

beobachten, wie sich z.B. Kolibris und Motmots an den Blüten der gegenüberliegenden Bäumen nährten.

Dieser zweite Tag unserer Tour war eher ein Tag zum Entspannen, Erholen und Genießen. Wir drei hatten die Möglichkeit, uns einfach nur auf die Terrasse zu setzen, um die Natur zu genießen, zu baden oder zu lesen, sowie von der Observations-Plattform die Tierwelt mit Ferngläsern zu betrachten.

Zwischendurch unternahmen wir zwei Erkundungstouren mit unserem Reiseleiter in die nähere Umgebung. Wir lernten zum einen Wissenwertes über den Lebensraum *Fluss* und *Sekundärwald*, wie auch über den *Primärwald* hinter der Lodge.

Am Nachmittag hatten wir sogar das Glück, auf dem gegenüberliegenden Bergrücken Wollaffen zu sehen. Vielleicht fühlen sich diese ja von den Köstlichkeiten (z.B. fritierte Yuca), mit denen wir im Laufe des Tages immer wieder verwöhnt wurden, angezogen?

Nach dem Abendessen konnten wir dann noch die Aktivitäten vieler Insekten, wie Spinnen und Heuschrecken, bei einem Rundgang mit der Taschenlampe rund um *Tambo Patiti* bewundern.

Das Rauschen des Flusses begleitete uns auch an diesem Abend friedlich in den Schlaf.

Der dritte Tag unseres Ausfluges begann ähnlich wie der vorhergehende Tag. Unsere Geduld und unser

tado de la carretera. Después de una caminata de 10 minutos llegamos al lodge, que se integra por su construcción con materiales naturales, completamente en el bosque nuboso.

Antes de acomodarnos en nuestro alojamiento disfrutamos primero un baño relajante en el río San Pedro que se precipita directamente delante del lodge. ¡Una recompensa muy agradable después de nuestra actividad deportiva!

Antes de que uno tras otro buscaba su cama para descansar, nos sirvieron, al final del primer día en la luz de velas, una abundante cena.

En el siguiente día nos levantamos con el amanecer a las 5:30 h y recibimos una recompensa con la actividad de los animales. Desde la terraza encima del río podíamos apreciar durante el exquisito desayuno muchas diferentes aves, tanto a orillas del agua como en los árboles. Ya era algo espectacular cómo se alimentaban p.ej. colibris y motmots en las flores de los árboles cercanos.

Este segundo día de nuestra excursión era más bien un día para relajarse, descansar y disfrutar. Los tres teníamos la posibilidad de sentarnos simplemente en la terraza para gozar de la naturaleza, para bañarnos o para leer, así como contemplar desde la plataforma de observación con larga vista la vida animal.

Con nuestro conductor de viaje realizamos dos caminatas en la cercanía. Aprendimos cosas importantes sobre el espacio vital *río* y *bosque secundario* así como del *bosque primario* detrás del lodge.

En la tarde teníamos la suerte de ver en una pendiente cercana monos choro. ¡Tal vez estaban atraídos por las ricas cosas (p.ej. yuca frita) con las que nos mimaron durante todo el día?

Después de la cena podíamos admirar todavía las actividades de muchos insectos, como arañas y grillos, en una caminata con linterna alrededor de *Tambo Patiti*.



El sonido del río nos acompañó también en ese día para dormir con mucha paz.

El tercer día de nuestra excursión se inició parecido al día anterior. Nuestra paciencia y comportamiento tranquilo durante el desayuno fueron premiados esta vez de manera muy especial. Mientras nos concentrábamos a la actividad de los aves en las copas de los árboles, cruzaba por un árbol caído un hurón el río. Como si quisiera posar para nosotros, se paró en la mitad del árbol. Antes que

ruhiges Verhalten während des Frühstückes wurden jedoch diesmal in ganz besonderer Weise belohnt. Als wir uns nämlich wieder auf das rege Vogelgetriebe in den Baumwipfeln gegenüber konzentrierten, stolzierte ein Tayra auf einem umgestürzten Baum über den Fluss. Dabei blieb dieses Tier aus der Familie der Wiesel auch noch mitten auf dem Baum stehen, so als ob es uns zeigen wollte, wie fotogen es ist. Bevor jedoch einer von uns ein Foto machen konnte, überlegte der Tayra es sich anders und verschwand im Dickicht des Waldes.

Wenig später entschädigte uns allerdings das otterartige Tier, indem es einen gegenüberliegenden Baum



senkrecht nach oben erklimmte, um sich auf dessen Krone zu sättigen. Dabei ergaben sich dann doch noch sehr schöne Bilder des Tayras für uns, da sich dessen schwarz glänzendes Fell markant von Grün des Waldes absetzte.

Es war für uns alle sehr verblüffend, wie sich dieses Tier sowohl auf den Bäumen als auch am Boden akrobatisch bewegen kann!

Nachdem unsere Gruppe dieses Schauspiel ca. eine Stunde mitverfolgen durfte, nahmen wir erneut auf unseren Fahrrädern Platz. Diesmal stand eine Fahrt weiter hinunter ins Amazonas-Tiefland an, mit anschließendem Besuch eines Nativo-Dorfes.

Unsere Tour führte dabei leicht bergab vorbei an kleinen Ortschaften, die zum Teil nur aus *Bretterbuden* bestanden. Die Einwohner dieser Gegenden leben zum größten Teil vom Anbau der Coca-Pflanzen, Ananas oder auch Yuca. Viele Ackerflächen und Felder säumten somit unseren Weg nach unten ins Tiefland.

Da der Boden jedoch nicht so nährstoffreich ist, dass man auf ihm Landwirtschaft über Jahre hinweg betreiben kann, sahen wir hier und da auch Brachflächen, die sich der Dschungel nach und nach zurückholt. Andererseits passierten wir mit unseren Fahrrädern jedoch auch ehemalige Waldbestände, die von den Bauern abgerodet bzw. in Brand gesteckt wurden, um somit neues Ackerland zu gewinnen.

Nach ca. einständiger Fahrt erreichten wir den kleinen Ort Pilcopata, von dem der Weg zum Nativo-Dorf abzweigt. Hier konnten wir uns bereits spürbar von der schwülen Urwaldhitze überzeugen. Diese heiße feuchte Luft erschwerte uns neben dem Berg, hinter dem das Dorf liegt, erheblich den letzten Streckenabschnitt. Motiviert von aussichtsreichen Schattenplätzen schafften wir jedoch auch diese Hürde.

alguien de nosotros pudiera tomar una foto, cambió de idea y desapareció en la espesa vegetación del bosque.

Poco después nos indemnizó, subiendo verticalmente un cercano árbol para comer en su copa. Así podíamos tomar fotos muy bonitas del hurón, porque su brillante piel negra se distanciaba notoriamente del verde del bosque.

Era sorprendente para todos nosotros cómo este animal se podía mover en forma acrobática tanto en los árboles como también en la tierra.

Después de observar este show por cerca de una hora tomamos otra vez asiento en nuestras bicicletas. Esa vez para un viaje hacia abajo a la parte baja de la cuenca amazónica con visita a un pueblo de nativos.

Nuestra excursión nos llevó en una suave pendiente, pasando pequeños pueblos que consistían a veces solamente de unas chozas de madera. Los habitantes de esta región viven en mayor parte del cultivo de coca, piña o también yuca. Muchos campos cultivados se ubicaban al costado de nuestro camino hacia abajo.

Porque la tierra no tiene tantos nutrientes para permitir agricultura por muchos años, vimos también campos de barbecho que se incorpora con el tiempo otra vez la selva. También pasamos con nuestras bicicletas por campos deforestados o quemados por los campesinos para ganar un nuevo espacio para la agricultura.

Después de cerca de una hora de viaje llegamos al pequeño poblado de Pilcopata donde se desvía el camino al pueblo nativo. Ya sentimos claramente el calor sofocante de la selva. Ese aire húmedo y caliente nos dificultó bastante, además del cerro ubicado delante del pueblo, el último tramo. Motivado por la esperanza de encontrar un lugar bajo la sombra pasamos también este obstáculo.

En el camino podíamos observar al lado del camino diferentes seres de la selva, como p.ej. un grupo de cormoranes o un trabajador grupo de hormigas cortadoras de hojas.

Cerca de la una de la tarde llegamos al pueblo de Huancaria, donde los indios Machiguenga conservan hasta ahora su cultura y forma de vivir. Nuestro conductor de viaje saludó a los habitantes que estaban sentados juntos en una de sus típicas casas y nos presentó. Amablemente



Zwischenzeitlich entdeckten wir immer wieder am Wegesrand verschiedene Dschungellebewesen, wie eine Gruppe Kormorane oder eine fleißige Kolonie Blattschneiderameisen.

Gegen 13 Uhr erreichten wir dann das Dorf Huancaria, indem die Machiguenga-Indianer bis heute ihre eigene Kultur und Lebensweise pflegen. Unser Reiseleiter begrüßte die Einwohner dieser Gemeinde, die alle gemeinsam in einer typischen Hütte saßen, und stellte uns anschließend vor. Er fragte dann höflich, ob wir ihren Tambo und die Badestelle am Fluss benutzen dürften.

Die Nativos haben nämlich unweit ihres Dorfes eine Hütte am Fluss gebaut, die sie Besuchern ihrer Gemeinde zum Verweilen anbieten. Dadurch ergeben sich Kontakte und Einblicke in das tägliche Leben der Machiguenga-Indianer.

Nach dieser anstrengenden *Bergetappe* auf unseren Fahrrädern waren wir überglücklich, an diesem schönen Fleckchen Erde eine Pause und ein erfrischendes Bad nehmen zu können!

An diesem Ort ließen wir uns dann auch unseren wohlverdienten Mittagsimbiss schmecken, während unsere Füße vom kühlenden Wasser umspült wurden. Gestärkt verließen wir dann nach ca. zwei Stunden die Huancaria-Gemeinde mit Nativo-Handarbeiten im Gepäck.

In Pilcopata legten wir dann eine weitere Pause ein, um unseren strapazierten Wasserhaushalt mit *Inca-Kola* aufzufüllen, und tauschten die Fahrräder gegen unser Begleitfahrzeug ein.

Als wir *Tambo Paititi* dann im Dunkeln erreichten, servierte uns der Koch wieder ein reichhaltiges Abendmahl. Resümierend über die Erlebnisse des Tages beschlossen wir dann bei einem Glas Wein den Abend.

Den abschließenden Tag unserer Tour begannen wir bei einem herrlichen Sonnenaufgang wiederum mit dem Beobachten der vielfältigen Tierwelt rund um *Tambo Paititi*, ehe wir dann gegen 10 Uhr unser Fahrzeug Richtung Cusco betraten.

Dieses brachte uns dann in einer kurven- und abwechslungsreichen Fahrt über den Acjanaco-Pass und Paucartambo zu einer malerischen Wiese im Andenhochland. An diesem Ort nahmen wir bei wunderschöner Rundumsicht unseren letzten Imbiss zu uns.

Mit dieser Stärkung im Bauch bewältigten wir danach im Auto den höchsten Pass (4100 m), den wir auch auf der Hinfahrt bereits überquerten. Von diesem sattelte unsere Gruppe letztmalig die Fahrräder, auf denen wir dann bis nach Písaq ins *Heilige Tal der Inkas* hinabrollten.

Wir passierten dabei viele kleine andine Adobedörfer, in denen uns die Menschen oft mit Bullen, Schafen oder Lamas entgegen kamen. Begleitet wurde diese Abfahrt immer wieder von wunderschönen Blicken auf die Inkaruinen, welche majestätisch über Písaq thronen.

Während unser Fahrer und unser Mechaniker zum letzten Mal unsere Fahrräder auf dem Fahrzeugdach befestigten, bot sich für uns Gäste die Möglichkeit an, noch für ca. 30 Minuten über den Markt des Ortes zu schlendern.

Cusco erreichten wir dann alle wohllauf so gegen 18 Uhr, wo wir uns mit vielen bleibenden Eindrücken und Erlebnissen dankend von unseren freundlichen Tourbegleitern verabschiedeten.

Text und Fotos: Tilo Schade

pidió permiso para poder usar su tambo y el sitio para bañarse en el río.

Cerca a su pueblo los nativos han construido una casa al lado del río y la ofrecen a los visitantes de su comunidad para permanecer ahí. Con eso se hace contactos y permite conocer la vida diaria de los indios Machiguenga.

Después de la exigente etapa de montaña con nuestras bicicletas estábamos muy felices de poder descansar en este lindo lugar y tomar un baño refrescante.

En este sitio saboreamos con deleite nuestro merecido almuerzo mientras el agua refrescaba nuestros pies. Fortalecidos y con artesanía de los nativos salimos de la comunidad de Huancaria después de cerca de dos horas.

Un pequeño descanso en Pilcopata para compensar la pérdida de líquido con *Inca Kola* y cambiamos las bicicletas por la camioneta.

Llegando a *Tambo Paititi* ya en la oscuridad el cocinero nos sirvió otra vez una abundante cena. Resumiendo los acontecimientos del día cerramos la noche con un vaso de vino.

El último día de nuestro viaje comensamos con un magnífico amanecer y otra vez con la observación de la variada vida animal alrededor del *Tambo Paititi*, antes de iniciar a las 10:00 h el regreso a Cusco.

Nuestra movilidad nos llevó en un viaje muy variado y pasando por innumerables curvas por el abra Acjanaco y Paucartambo a una pintoresca pradera en lo alto de los andes. En este lindo sitio tomamos el último refrigerio de nuestro viaje.

Así fortalecidos vencimos en auto el abra más alto (4100 m), a quien ya habíamos pasado en el viaje de ida. La



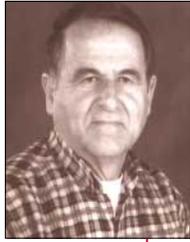
última vez montó nuestro grupo las bicicletas y bajamos hasta Písaq en el *Valle Sagrado de los Incas*.

Pasamos muchos pequeños pueblos construidos de adobe donde nos encontramos muchas veces con personas con toros, ovejas o llamas. Nos acompañaron permanentemente maravillosas vistas a las ruinas de los incas que se erigen majestuosamente sobre Písaq.

Mientras nuestro chofer y el mecánico amarraron por última vez las bicicletas en el techo de la camioneta teníamos nosotros la posibilidad de pasearnos por 30 minutos por el mercado de la ciudad.

A Cusco llegamos muy bien de salud cerca de las 18:00 h, donde nos despedimos de nuestros amables acompañantes, muy agradecidos por las numerosas impresiones y experiencias que quedarán para siempre.

Texto y fotos: Tilo Schade



Interview mit Alois Kenmerknecht, deutscher Agraringenieur, verheiratet mit María Túpac Yupanqui Safrá aus Moyobamba

Apostando por el Perú

Entrevista a Alois Kenmerknecht, ingeniero agrónomo de Alemania, casado con María Túpac Yupanqui Safrá de Moyobamba

Mit zwei großen Problemen Perus setzt sich Alois in seinen täglichen Aktivitäten auseinander. Auf dem ersten Blick sind sie sehr unterschiedlich, sowohl von ihrer Eigenart als auch von ihrer Lokalisierung: • die organischen Abfälle aus der Küche und Essensreste – enorme Mengen Müll, die sich in eine große Belästigung und Gefahr für die Gesundheit verwandeln können –, • produktive Landwirtschaft im tropischen Regenwald, die der Umwelt keinen Schaden zufügt.

Alois, seit wann bist du in Peru?

In Peru bin ich seit Juli 1987.

Warum kamst du und warum bist du hier geblieben?

Ich kam als integrierter Experte – CIM Frankfurt – um bei der Rehabilitierung von Terrassen und Kanälen der präinkaischen Bewässerungsanlagen mitzuhelfen sowie bis 1993 bei der Verbesserung der ländlichen Behausungen durch das Projekt PRATVIR (Proyecto de Rehabilitación Territorial y Vivienda Rural del Ministerio de Vivienda y Construcción). Aufgrund von Umweltproblemen (Müll und Abwasser) brach in diesen Jahren in Peru die Cholera aus. Durch die fortlaufenden Reisen, die meine Arbeit mit sich brachten, lernte ich große Teile Perus kennen. Überall fand ich das gleiche Umweltproblem und ich begann, eine Alternative zur geeigneten Lösung dieser Situation zu suchen. Dies war der Hauptgrund um in Peru zu bleiben und die Arbeit der Wiederverwendung mit eigenen ökonomischen Mitteln zu beginnen.

Alois, wir befinden uns hier in Casa Cor. Was macht ein Agraringenieur in einer Ausstellung für Innenarchitektur?

Casa Cor ist auch eine Ausstellung für Außenräume und ich wurde eingeladen an Casa Cor 2003 und 2004 teilzunehmen. In diesem Jahr stelle ich zusammen mit meiner Frau die Gestaltung eines ökologischen Gartens

Con dos grandes problemas del Perú se enfrenta Alois en sus actividades diarias, aparentemente muy distantes uno del otro, tanto por las distancias como por su naturaleza: • los desechos orgánicos de la cocina y restos de comida – basura de enormes proporciones que puede convertirse en gran molestia y peligro para la salud –, • agricultura productiva en la selva sin dañar el medio ambiente.

¿Alois, desde cuándo estás en el Perú?

Estoy en Perú desde Julio de 1987.

¿Por qué viniste y por qué te quedaste en esta tierra?

He venido como experto integrado – CIM Frankfurt – para asesorar en la rehabilitación de los andenes y canales de irrigación prehispánicos como en el mejoramiento de las casas rurales del proyecto PRATVIR (Proyecto de Rehabilitación Territorial y Vivienda Rural del Ministerio de Vivienda y Construcción) hasta 1993. Por esos años apareció el cólera en Perú debido a los problemas ambientales (basura y desagües). Conociendo entonces una gran parte del Perú por los continuos viajes que tenía que hacer por mi trabajo. Por todas partes encontré el mismo problema ambiental, de ahí me interesó buscar una alternativa para la solución adecuada a esta situación. Ese fue el principal motivo para quedarme en Perú y de iniciar el trabajo del reciclaje con mis propios recursos económicos.

¿Alois, nos encontramos contigo en Casa Cor,



Casa Cor 2004: terreno árido antes de fertilizar con el humus y sembrar las plantas del huerto ecológico

mit Gemüse, Gewürz- und Heilkräutern sowie Fruchtbäumen vor: er wird von den Besuchern der Ausstellung als die *Verbindung des Schönen mit dem Nützlichen* bestaunt.

Wenn wir recht verstanden haben, ist deine Herausforderung die sandige Erde produktiv zu machen. Ist das so richtig?

Ja, das ist so. Das ist für mich eine Herausforderung. Außerdem ist es mein Ziel zu zeigen und in einer praktischen und greifbaren Form zu realisieren, dass irgendeine Erde zur Produktion von Nahrungsmitteln tauglich sein kann ohne chemischen Dünger zu verwenden – das zu nichts Taugliche, das Verachtete (den organischen Abfall) verwendend, speziell in einem Land mit hohem Anteil von Arbeitslosen, Unterernährung und zunehmender TBC.

Im ökologischen Garten in Casa Cor hast du aus organischen Abfällen gewonnenen Dünger zum Fruchtbarmachen der Erde verwendet. Kannst du uns das etwas näher erklären?

Der ökologische Garten in Casa Cor wurde mit dem Humus gedüngt, der das Ergebnis der Wiederverwendung der organischen Abfälle in den Ökosilos ist. Das Ökosilo-System besteht aus zwei tiefen Löchern in der Erde mit einem Zementring und zugehörigem Deckel am Oberteil. Man beginnt die organischen Abfälle in eines davon zu deponieren wo der natürliche und allmähliche Prozess der Umwandlung in Humus beginnt. So werden die organischen Abfälle fortlaufend deponiert bis das Loch voll ist. Danach beginnt in der gleichen Weise die Füllung des zweiten Ökosilos. Währenddessen vervollständigt sich der Prozess im ersten Ökosilo, der Humus ist erntereif und wird dann wieder neu



Casa Cor 2004

qué hace un ingeniero agrónomo en una exposición de Diseño de Interiores?

Casa Cor también es una exposición de diseño de espacios exteriores y fui invitado a participar en Casa Cor 2003 y 2004. Este año con mi esposa hemos podido mostrar un diseño de un huerto ecológico para hortalizas, hierbas aromáticas, medicinales y frutales: el cual es motivo de admiración por la *conexión de lo bello con lo útil* por los asistentes a esta exposición.

Según hemos entendido tu reto es hacer productiva la tierra árida. ¿Estamos en lo cierto?

Sí, así es. Es un reto para mí, además es mi meta el poder demostrar y realizar en una forma práctica y palpable que cualquier tierra puede servir para la producción de alimentos, sin recurrir a los fertilizantes químicos, utilizando lo inservible, lo despreciado (la basura orgánica), especialmente en un país con alto índice de desempleo, desnutrición y aumento de casos de TBC.

En este huerto ecológico de Casa Cor has utilizado abono a base de desechos orgánicos para fertilizar la tierra. ¿Nos puedes explicar en qué consiste?

El huerto ecológico de Casa Cor ha sido abonado con el humus, el cual es el resultado de reciclar los desperdicios orgánicos en los Ecosilos. El Sistema Ecosilo consiste en perforar dos hoyos en la tierra, en cuya parte superior posee un aro con su respectiva tapa de concreto. Se inicia depositando los desperdicios orgánicos diariamente en uno de ellos en donde se iniciará el proceso de transformación en humus gradual y natural. Así sucesivamente se va depositando los desperdicios orgánicos hasta que se llene por completo. Luego procedemos a iniciar el llenado del segundo Ecosilo de la misma manera hasta que esté lleno. Mientras tanto el proceso del primer Ecosilo ha concluido y está listo para la cosecha del humus y se inicia el llenado de este nuevamente. Cada ciclo dura aproximadamente 6 meses.

¿Tú inventaste este método?



Casa Cor 2004: Alois en el huerto ecológico con las plantas ya crecidas, adelante a la derecha, los hoyos de los Ecosilos

gefüllt. Jeder Zyklus dauert etwa 6 Monate.

Du hast diese Methode erfunden?

Ja, mit Hilfe meiner Frau bei den Funktionsanalysen des *Ökosilo-Systems*, wofür wir von INDECOPI das Patent erhielten.

Was ist der Unterschied zu anderen Methoden zur Gewinnung von Kompost?

- Der geringe Platzbedarf (nur 1 m²) zum Installieren des *Ökosilo-Systems*.
- Man kann in ihm alle organischen Abfälle umformen, seien sie pflanzlichen oder tierischen Ursprungs.

• Die einfache Handhabung, nur Deponieren der organischen Abfälle.

Kann diese Methode in jedem Haus zur Verschönerung des Gartens angewendet werden?

Selbstverständlich, auch in Schulen, Gastwirtschaften, Krankenhäusern, usw.

Die schlechten landwirtschaftlichen Methoden im

Urwald von Madre de Dios haben deine Aufmerksamkeit erweckt. Mit welchem Projekt arbeitest du zum besseren Bewirtschaften der Erde zusammen?

Seit 1997 berate ich das Projekt der *Gesellschaft für Ökologische Landwirtschaft (Asociación de Agricultura Ecológica)* in Puerto Maldonado (Madre de Dios) und seit 2000 erweitere sich meine Beratung in diesem Thema auch auf andere Teile des peruanischen Urwaldes.

Welches sind die Probleme der Landwirtschaft in den Urwaldgebieten?

In erster Linie ist das die Brandrodung der Wälder zu landwirtschaftlichen Zwecken. Das Abbrennen verarmt den Boden und verunreinigt die Umwelt. Wegen fehlendem Schutz des Bodens verringert sich dessen Feuchtigkeit und die Bodenerosionen sind immer häufiger und stärker. Das stete Abbrennen erschwert oder macht ein geeignetes Behandeln des land- und forstwirtschaftlichen Systems unmöglich.

Habt ihr Lösungen für diese Probleme gefunden?

Sí, con el apoyo de mi esposa para el análisis del buen funcionamiento del *Sistema Ecosilo*, por lo cual logramos obtener la patente en INDECOPI.

¿Que lo diferencia de otros métodos para producir compost?

- El poco espacio que se necesita (solo de 1 m²) para instalar el Sistema Ecosilo.
- Se puede transformar en él todos los desperdicios orgánicos, sea de procedencia vegetal o animal.
- El fácil manejo de sólo depositar los desperdicios orgánicos en él.

¿Se puede utilizar este método en todas las casas para embellecer los jardines?

Claro que sí. También en escuelas, colegios, restaurantes, hospitales etc.

La selva de Madre de Dios te llamó la atención por el mal manejo de la agricultura. ¿Con qué proyecto estás colaborando en el buen manejo de la Tierra?

Desde 1997 estoy asesorando el proyecto de la *Asociación de Agricultura Ecológica* en Puerto Maldonado (Madre de Dios) y desde el año 2000 mi asesoría se extiende también en el tema en otras partes de la selva peruana.

¿Cuáles son los problemas de la agricultura en la selva?

En primera línea son las quemadas de los bosques para uso sólo agrícola, las quemadas empobrecen el suelo y contaminan el ambiente. Por falta de protección del suelo disminuye la humedad del mismo y las erosiones son cada vez más frecuentes y más fuertes. Las permanentes quemadas dificultan e imposibilitan un adecuado manejo de sistemas agroforestales.

¿Han encontrado soluciones a estos problemas?

Sí, con las coberturas de suelos (leguminosas). Ellas protegen el suelo, reducen la hierba mala, aportan para la humedad del suelo, producen forraje y abono verde para enriquecer el suelo. La *Mucuna* y el *Kudzu*, los favoritos entre las leguminosas, los agricultores los llaman *machete verde* por la función de control de hierbas malas. Hoy en día los agricultores instalan sistemas agroforestales para su propio beneficio a mediano y largo plazo, como proteger la selva.

¿Como se difunde los resultados del trabajo?

Ja, mit der Bedeckung des Bodens (Hülsenfrüchte). Diese schützen den Boden, verringern das Unkraut, tragen zur Feuchtigkeit des Bodens bei, produzieren Viehfutter und grünen Dünger zur Verbesserung des Bodens. *Mucuna* und *Kudzu* sind die Favoriten unter den Hülsenfrüchten. Wegen ihrer Funktion der Unkrautkontrolle nennen sie die Bauern *Machete verde* (*grünes Haumesser*). Die Bauern installieren heute zu ihrem eigenen mittel- und langfristigen Nutzen land- und forstwirtschaftliche Systeme zum Schutz des Waldes.

Wie werden die Ergebnisse dieser Arbeit weiter verbreitet?

Austausch der Erfahrungen und des Wissens der Landwirte zwischen Landwirten und für Landwirte.

Wie ist die Reaktion bei den Landwirten und der Bevölkerung im allgemeinen?

Es gibt immer mehr Bauern, die Landwirtschaft ohne Abbrennen und ohne Chemikalien praktizieren. Die Bevölkerung im allgemeinen erfreut sich heutzutage einer Vielzahl von frischen Fruchtsäften, die es zuvor nicht gab.

Gibt es eine Übertragung der Erfahrungen für andere Stellen?

Das gleiche Konzept wurde in verschiedenen anderen Stellen des peruanischen Urwaldes eingeführt, ebenso wurden unsere Landwirte in Perú, Bolivien und Brasilien eingeladen, um den Bauern dieser Gegenden die Techniken der ökologischen Landwirtschaft zu erklären, so wie aufgrund der im Projekt *Ökologische Landwirtschaft* in Puerto Maldonado gewonnenen Erfahrungen gearbeitet wird.

Um die Verbreitung der ökologischen Landwirtschaft zu fördern wurde 3 km von Puerto Maldonado entfernt ein Ökozentrum errichtet. Hier sollen Landwirte, Ingenieure, Techniker und Touristenführer zur Ausbildung zusammenfinden und um Erfahrungen zum Schutz des Regenwaldes durch eine rentable und ökologisch verantwortungsvolle Landwirtschaft auszutauschen.

Was fasziniert dich am meisten in Peru?

Der Reichtum und die Herausforderungen der Natur mit den Möglichkeiten, sie zum Wohl der Bevölkerung bei gleichzeitigem Schutz und Verbesserung der Umwelt zu nutzen.

Für beide Probleme hat Alois Lösungen gefunden, die durch Einfachheit, geringe Kosten, Effektivität, Rentabilität und Schutz der Umwelt bestechen. Haben das millionenschwere Investitionen in Forschungsarbeiten möglich gemacht? Nein – als Einzelgänger mit seinem schöpferischen Sinn, mit wenig Mitteln und einigen wenigen Freunden! Welche Möglichkeiten lassen staatliche Institutionen und Entwicklungsorganisationen wegen fehlender Unterstützung in Verbreitung und praktischer Umsetzung dieser Lösungen großer Probleme ungenutzt!

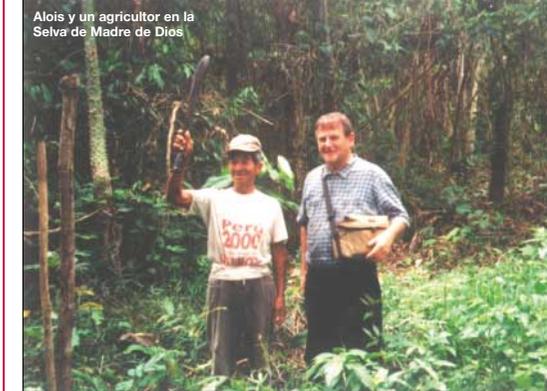
Laura und Erwin Dopf
Fotos: Alois Kennerknecht

Compartiendo el saber y la experiencia de los agricultores entre agricultores y para los agricultores.

¿Cuál es la respuesta entre los agricultores y la población en general?

Cada vez hay más agricultores que practican una agricultura sin quemar y sin químicos. La población en general disfruta hoy en día de una variedad de jugos frescos que antes no había.

¿Hay una transferencia de la experiencia hacia otros lugares?



Alois y un agricultor en la Selva de Madre de Dios

El mismo concepto se ha introducido en varias partes de la selva peruana, así mismo han sido invitados nuestros agricultores en Perú, Bolivia y Brasil para enseñar las técnicas de la agricultura ecológica a los agricultores de esos lugares, de la misma manera de cómo se trabaja según las experiencias obtenidas en el proyecto de *Agricultura Ecológica* de Puerto Maldonado.

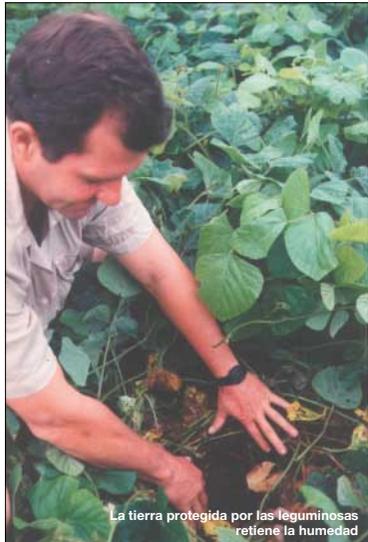
Con el fin de facilitar la difusión de agricultura ecológica, se ha construido un *Ecocentro* a 3 km de distancia de Puerto Maldonado para acoger, capacitar e intercambiar las experiencias entre agricultores, ingenieros, técnicos y guías turísticos, para proteger la selva a través de una agricultura más rentable y ecológicamente apropiada.

¿Qué te cautiva más del Perú?

La riqueza y los retos de la naturaleza, y con las posibilidades de aprovecharlas para el bienestar de la población protegiendo y mejorando el medio ambiente

A ambos problemas Alois ha encontrado soluciones que impactan por su sencillez, mínimo costo, eficiencia, rentabilidad y protección del medio ambiente. ¿Lo han hecho posible millonarias inversiones para la investigación? ¡No – solitariamente con su ingenio, con muy pocos remedios y unos pocos amigos! ¡Qué oportunidad se pierden los institutos estatales y de desarrollo por no apoyar, difundir y poner en práctica estas soluciones de grandes problemas!

Laura y Erwin Dopf
Fotos: Alois Kennerknecht



La tierra protegida por las leguminosas retiene la humedad



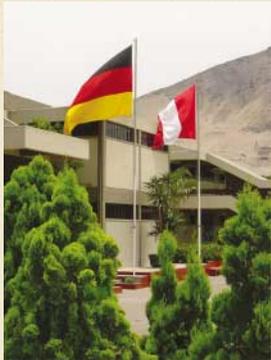
Selva de Madre de Dios, las leguminosas protegen y nutren la tierra



Colegio Peruano-Alemán

Augusto
Weberbauer

INICIAL - PRIMARIA - SECUNDARIA



Bildung / Kultur

- Sólida formación científico-humanista
- Formación en valores
- Certificaciones internacionales Alemán-Inglés

Av. Pío XII, N° 123. Monterrico, Surco
Teléfonos: 435-8400 • 436-6212
Fax: 436-6580
informes@aweberbauer.edu.pe
www.aveberbauer.edu.pe

mantenimiento a esta extraordinaria formación natural, quedará en poco tiempo reducida a escombros, ya que los derrumbes y la constante erosión amenazan con destruirla. Inmediatamente después, nos dirigimos a *Lagunillas*, que es una pintoresca caleta de pescadores. Allí almorzamos y, tras inspeccionar el lugar, nos dirigimos al mirador de lobos. Este se encuentra enclavado en la cima de un acantilado salitroso desde donde se pueden apreciar varias familias de lobos marinos. También allí existe una impresionante formación geológica que, debido al terreno salitroso y a la constante erosión, ha dado lugar a extrañas figuras que parecen sacadas de una película de ciencia ficción.

Nuestra siguiente parada fue el *Museo de Sitio de Julio C. Tello* situado al borde del Cerro Colorado en donde el gran arqueólogo descubrió en los años 40 una gran cantidad de momias. Estando en este lugar es imprescindible caminar hasta el mirador de aves que se encuentra al borde de la bahía. Desde allí se puede apreciar una gran diversidad de aves migratorias entre las cuales destacan, por supuesto, los flamencos.

Al regresar al hotel y luego de la cena comenzó la noche de talentos. Los alumnos habían preparado una gran variedad de presentaciones que hicieron de esa ocasión una noche para siempre tener presente. Así pues prácticamente terminaba nuestra excursión, ya que al día siguiente partiríamos de regreso a Lima con un gran bagaje de conocimientos y experiencias para recordar; pero lo que es más importante, es que estamos seguros de que esta experiencia nos ha acercado más a la naturaleza y a nuestra misma humanidad.

Profesor Richard Cross
Coordinador C.A.S. / B.I.

Kultur

Das schönste deutsche Wort

Der Deutsche Sprachrat hat den Begriff *Habseligkeiten* zum schönsten deutschen Wort gekürt. Es wurde aus fast 23.000 Vorschlägen ausgewählt. *Habseligkeiten* verbinde das weltliche Haben mit der im irdischen Leben unerreichten Seligkeit, erklärte die Jury zur Begründung. Auf die Plätze zwei bis vier kamen die Worte *Geborgenheit*, *lieben* und *Augenblick*.

Königlich-schwedische Akademie: Nobelpreis für Elfriede Jelinek

«Sie ist eine Autorin, die mit ihrem Zorn und mit Leidenschaft ihre Leser in den Grundfesten erschütterte». So begründete die Königlich-Schwedische Akademie der Wissenschaften die Vergabe des Literatur-Nobelpreises an die österreichische Schriftstellerin Elfriede Jelinek, 57. Sie habe dabei vor allem «die Konsumgesellschaft Österreich kritisiert, die nicht ihre eigene Vergangen-

heit aufgearbeitet hat». Jelineks Prosa sei ebenso einzigartig wie ihre Dramen. Einem breiten Publikum wurde die Autorin durch die Verfilmung des Romans *Die Klavierspielerin* bekannt, wofür Regisseur Michael Haneke bei den Filmfestspielen von Cannes 2001 den Großen Preis der Jury erhielt und die Darstellerpreise an Isabelle Huppert und Benoît Magimel gingen. Jelinek beschreibt in ihrem berühmten Text, wie verinnerlichte patriarchalische Strukturen das Leben und die Beziehungsfähigkeit der Klavierprofessorin Erika Kohut zerstören.

Mit der Entscheidung der Königlich-schwedischen Akademie am 7. Oktober ist der Literatur-Nobelpreis erstmals an einen österreichischen Autor bzw. Autorin vergeben worden. Bertha von Suttner erhielt den Friedens-Nobelpreis 1905, Elias Canetti wurde 1981 ausgezeichnet, als er bereits britischer Staatsbürger war. Elfriede Jelinek ist erst die zehnte Literatur-Nobelpreisträgerin in der Geschichte der Auszeichnung.

In einer ersten Stellungnahme sagte Jelinek, sie wolle nicht an der Nobelpreis-Verleihung teilnehmen. «Natürlich freue ich mich auch, da hat es keinen Sinn zu heucheln, aber ich verspüre eigentlich mehr Verzweiflung als Freude», meinte sie. Sie fühle sich durch den Preis auch belastet: «Ich eigne mich nicht dafür, als Person an die Öffentlichkeit gezerzt zu werden.» Jelinek weiter: «Ich hoffe, ich kann das damit verbundene Geld genießen, denn damit kann man sorgenfrei leben.» Die weltweit prestigeträchtigste Auszeichnung ist mit 10 Mio. Kronen (1,1 Mio. Euro) dotiert.

Zu den bedeutenden Werken Jelineks zählen u.a. *Die Liebhaberinnen*, wo zwei Fabrikarbeiterinnen die Muster trivialer Liebesromane imitieren und ihre eigene Vergegenständlichung erleben. Aufsehen erregte ihr grotesker Anti-Porno *Lust*. Der Anti-Heimatroman *Die Kinder der Toten*, das Opus magnum, behandelt die von der Bevölkerung verdrängte NS-Vergangenheit Österreichs, *Ein Sportstück* den Sportwahn.

Bundespräsident Heinz Fischer sagte in einer ersten Reaktion, mit dem Nobelpreis habe Jelinek «bisheriges literarisches Lebenswerk die höchste Auszeichnung auf dem Gebiet der Literatur bekommen, die weltweit verliehen wird».

Bundeskanzler Wolfgang Schüssel, der sich während der Bekanntgabe des Nobelpreises bei einem Gipfeltreffen der europäischen und asiatischen Staats- und Regierungschefs in Vietnam aufhielt, beglückwünschte die große Autorin und meinte u.a.: «Schon als Elias Canetti den Literatur-Nobelpreis gewann, wurde damit ein spezifisch österreichischer Umgang mit der deutschen Sprache gewürdigt. Österreich ist auch der Sprachboden von Elfriede

Jelinek, ihre oft leidvoll erfahrene und von ihr umso leidenschaftlicher kritisierte Heimat. Die hohe Stockholmer Ehrung soll und darf ihrer Kritik nicht den Stachel nehmen. Elfriede Jelinek gräbt stetig nach den Wurzeln unserer österreichischen Geschichte, aber auch nach Ursachen jüngster Katastrophen, wie dem Unglück von Kaprun (Der Kanzler spielte hier auf das Stück *Das Werk* an). Als Leser entdeckt man fortwährend ein anderes Österreich, als man zu kennen meint. Sie ist seit je her eine Unbequeme, eine Radikale, keine die der Öffentlichkeit etwas schenkt. Sie schafft Irritationen, und dafür muss Kultur Raum geben.» Seit ihrem Stück *Was geschah nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte* (1979) sei sie wesentliche Protagonistin des Feminismus. «Sie fand seither immer genauere, feinere Zugänge zu den Ursachen von weiblichem Leid». Der Kanzler zu ihrer Stilistik: «Ihre Prosa fließt melodios, diese Musikalität folgt einer langen österreichischen Tradition, die sie mit ihrer spezifischen literarischen Kunst weiterschreibt».

Kunststaatssekretär Franz Morak, der die Glückwünsche des Bundeskanzlers übermittelte, meinte: «Mit ihren Sprachkunstwerken hält Jelinek Österreich einen Spiegel vor, in dem man vielleicht nicht allzu gerne blickt, der aber für unser gesellschaftliches und politisches Leben unverzichtbar geworden ist».

EU-Kulturkommissarin Reding u.a.: «Es ist nicht nur für Österreich, sondern für ganz Europa eine ganz besondere Ehre. Ich habe ihr Engagement für die Frauen und eine bessere Gesellschaft mit großem Interesse verfolgt und die Sprache in ihren Romanen immer sehr geschätzt. (aö)»

Kunst

Fotos de la Candelaria

Mamacha Candelaria: reflejo de una identidad multicolor es el título de una exposición de fotos de Guillermo Rivas de la Fiesta de la Candelaria de Puno. Del 29 de octubre hasta el 5 de diciembre en el Museo de la Nación.
<http://www.terra.com.pe/guillermorivas/index.html>





REHABILITACION ORAL
ODONTOPEDIATRIA
ORTODONCIA
ENDODONCIA
IMPLANTOLOGIA
CIRUGIA BUCAL
PERIODONCIA

La Clínica Dental Kossmehl
te ofrece una revisión y limpieza dental completamente Gratis.

Además participarás
del sorteo por un Blanqueamiento Estético.

Aprovecha esta oportunidad

Prepárate para el verano en la Clínica Dental Kossmehl.



Av. Jacarandá 440 Surco
Tel. 344 - 1441
Telefax. 344 - 1787
Cel. 9962 - 7452

kd-kossmehl@speedy.com.pe
www.clinicakossmehl.com

International

Deutsche Einwanderung nach Lateinamerika

Om 1. bis 4. Oktober fand in Santiago de Chile, auf Einladung des Deutsch-Chilenischen Bundes, die 2^{te} *Convención de Comunidades Alemanas de América Latina* statt, auf der Historiker und weitere Vertreter der deutschen Gemeinschaften von Mexiko, Venezuela, Ecuador, Peru, Brasilien,

Fiebigs, des Präsidenten des Deutschen Bundes konnte die Integration der unterschiedlichen Forschungsansätze nun in Santiago fortgeführt werden. Der in der Deutschen Schule Santiago abgehaltene Konferenzzyklus wurde von zahlreichen Interessenten wie auch Vertretern der Deutschen Botschaft in Chile besucht.

Während in Montevideo Ausmaß und Vielfalt der deutschen Einwanderung im Vordergrund gestanden hatten, sollte hier auch der Werdegang kleinerer deutscher Gemeinschaften und Siedlungskolonien in den Vordergrund gerückt werden. So existieren in der argentinischen Provinz Entre Ríos allein 183 Siedlungen von Wolga-Deutschen, die bis zum heutigen Tage ihre kulturelle Eigenart bewahren. Das gleiche gilt für die Kolonie Tovar in Venezuela, deren Bewohner es verstanden haben, den 70 km von Caracas entfernten Ort durch den Erhalt ihrer historischen Fachwerkkonstruktion zu einem der wichtigsten touristischen Ziele Venezuelas zu machen.

Argentinien und Chile Forschungsergebnissen zur Geschichte der deutschen Einwanderung nach Lateinamerika austauschten. Bereits im November 2003 hatte auf Initiative der *Fundación Pro Uruguay* in Montevideo ein erstes Symposium zu diesem Thema stattgefunden. Dank der Bemühungen Rolf

Auch in Pozuzo, das durch seinen Bürgermeister Carlos Gstir Schaus vertreten wurde, ist man sich inzwischen bewusst geworden, wie wichtig in diesem Zusammenhang der Erhalt historischer Bauwerke ist. In seinem Vortrag schilderte er darüber hinaus anschaulich den langen Weg der ersten Einwanderer bis zu ihrem Bestimmungsort und

Kunst / International



den Werdegang Pozuzos bis in die Gegenwart. Diana Millies, Lehrerin der Humboldt Schule, stellte ihrerseits die von 1899 bis 1925 fortlaufend verfasste Chronik des Pastors Heinrich Büniger vor, die interessante Einblicke in die deutsche Gemeinschaft in Lima und Callao vermittelt. Büniger war nicht nur Mitbegründer der evangelisch-lutherischen Gemeinde in Peru, sondern veranlasste darüber hinaus auch 1901 den Bau einer ersten lutherischen Kirche in Callao, die leider dem Erdbeben von 1940 zum Opfer fiel.

Auch diesmal war man sich darüber einig, dass der Austausch historischer Erkenntnisse fortgeführt werden sollte: Der nächste Kongress zur deutschen Einwanderung nach Lateinamerika soll im September 2005 in Blumenau, Brasilien stattfinden.

Diana Millies

Seltenes Jubiläum

150 Jahre alt wurde die deutschsprachige Zeitung Nordamerikanische Wochen-Post. Glückwünsche aus allen

Teilen der Welt fanden sich auf den Seiten der Jubiläumsausgabe zusammen. Eine tolles Beispiel der Verbundenheit von deutschsprachigen Publikationen, die alle Grenzen und Entfernungen überschreitet! Auch Peru-Spiegel / Espejo del Perú war dabei.

www.wochenpostusa.com

Un aniversario poco común

150 años cumplió el periódico en idioma alemán Nordamerikanische Wochen-Post. Saludos de todo el mundo se reunieron en las páginas de la edición de aniversario. ¡Un imponente ejemplo de fraternidad de publicaciones de habla alemana, sobrepasando todas las fronteras y distancias! También Peru-Spiegel / Espejo del Perú estuvo presente.

Europa

Sommerzeit zu Ende

In Deutschland und den übrigen Ländern der Europäischen Union ist die Sommerzeit zu Ende gegangen. In der Nacht vom 30. auf 31. Oktober wurden die Uhren um eine Stunde zurückgestellt. (dw)

Einheitlicher Führerschein für Europas Autofahrer

Die Autofahrer in Europa bekommen künftig einen einheitlichen Führerschein im Scheckkartenformat. Die Verkehrs-Minister der 25-EU-Staaten vereinbarten in Luxemburg, dass diese einheitlich gestalteten Dokumente alle zehn Jahre mit einem aktuellen Passfoto erneuert werden müssen. Die Regelung gelte aber nur für neu ausgestellte Führerscheine, sagte die Ratsvorsitzende, die niederländische Verkehrsministerin Karla Peijs.

Ihr deutscher Kollege Manfred Stolpe betonte, wer heute einen deutschen Führerschein habe, könne diesen lebenslang im gesamten EU-Raum nutzen und müsse ihn nicht umtauschen. Die EU-Minister erhoffen sich von der Neu-Regelung mehr Sicherheit auf den Straßen und weniger Führerschein-Tourismus innerhalb der Mitgliedsstaaten. (dw)

Verfassung der EU

Fast ein halbes Jahrhundert nach der Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft haben die Staats- und Regierungschefs der EU die erste europäische Verfassung unterzeichnet. Die Verfassung besiegte den Frieden in Europa, sagte der niederländische EU-Ratsvorsitzende Jan Peter Balkenende in Rom. Dort war 1957 der Grundstein für die heutige Europäische Union gelegt worden.

Die Verfassung kann erst in Kraft treten, wenn alle EU-Staaten sie ratifiziert haben, entweder durch die Parlamente oder per Volksbefragung wie in Frankreich und Großbritannien. Die Verfassung schafft erstmals einen EU-Präsidenten und -Außenminister, erleichtert Mehrheitsentscheidungen und stärkt das Europaparlament. (dw)

Ein Jahrhundertprojekt ist besiegelt

Der 29. Oktober 2004 ist ein wichtiger Tag auf dem Weg zur europäischen Verfassung: In Rom unterzeichneten die Staats- und Regierungschefs den Vertrag. Jetzt muß der Text nur noch von den Staaten ratifiziert werden.



Seit einem Jahr kann ihn jeder EU-Bürger in seiner Sprache lesen: den rund 350 Seiten dicken Vertrag über die Verfassung für Europa. Zu den wichtigsten Grundgedanken zählte eben das: Die Verfassung sollte für alle Bürger lesbar und verständlich sein – nicht nur für Juristen. Denn Bürgernähe sei wichtig, meint Außenminister Joschka Fischer. «Die europäische Verfassung – unsere europäische Verfassung – ist ein Jahrhundertprojekt. Sie muß den Bürgerinnen und Bürgern die Vorteile Europas verdeutlichen, ihnen Vertrauen in die Europäische Union geben und die Europäische Union insgesamt nach innen und außen handlungsfähiger machen», erklärt der deutsche Minister.

Kein klares Bekenntnis zum Christentum

In der Präambel zur Verfassung geht es erst einmal um die ideellen Grundlagen der Union: Gleichheit, Freiheit und Wahrung der Menschenrechte, zudem noch Demokratie und das Stre-

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
 Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
 INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2^{do} piso, Surco, Lima 33
 Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
 Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
 Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.
 Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
 Informes: 226-3407 / 941-0860,
 e-mail: lhungw@terra.com.pe

ben nach Frieden, Gerechtigkeit und Solidarität. Ein klares Bekenntnis zum Christentum fehlt, stattdessen findet sich der vage Hinweis auf die kulturellen, religiösen und humanistischen Überlieferungen Europas.

Mehr Bürgernähe

Die eigentliche Verfassung beginnt mit den Zielen der Europäischen Union und den Rechten ihrer Bürger: Wer beispielsweise in ein anderes EU-Land zieht, hat das Recht, dort sowohl an den Wahlen zum Europa-Parlament als auch an den Kommunalwahlen teilzunehmen. Und wenn mindestens eine



Avisos profesionales

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
 Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 241-4490 / 241-4491,
 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Terapia Artística

Angela Kling – Terapeuta Artística
 Studium an der Goethe-Universität Frankfurt und am Seminar für Künstlerische Therapie in Blaubeuren. Mitglied im Berufsverband für anthroposophische Kunsttherapie, Deutschland.
 Therapie für Erwachsene, Jugendliche und Kinder, sowie Fortbildungskurse. Escuela de Arte y Terapia Artística San Lucas. Calle 1, Mz. 1, Lt. 11, 3^{ra} Etapa, Cieneguilla
 Telefax 479-8716
 e-mail: akling@terra.com.pe

Million EU-Bürger unterschreiben, können sie ein EU-Gesetz beantragen. Bürgernähe wird auch in der Charta der Grundrechte der Union demonstriert. Sie erinnert sehr stark an die Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen, geht aber in zahlreichen Punkten weiter. So findet sich hier zum Beispiel das Recht auf Zugang zu einem Arbeitsvermittlungsdienst oder das Recht auf eine gute Verwaltung.

Prinzip der doppelten Mehrheit

Die meisten Seiten in der Verfassung drehen sich allerdings um die Europäische Union selbst. Detailliert werden alle Politik-Bereiche der EU aufgelistet, angefangen beim Binnenmarkt über Wirtschafts- und Währungspolitik bis hin zur gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik. Und es wird genauer erklärt, wie Parlament, Rat, Kommission und die übrigen Organe der Union funktionieren. Bis zuletzt gerungen hatten die Staats- und Regierungschefs um das Abstimmungsverfahren bei Mehrheitsentscheidungen. Schließlich hat man sich auf das Prinzip der doppelten Mehrheit geeinigt, bei dem nicht nur die Zahl der Staaten, sondern auch die Bevölkerungszahl eine Rolle spielt. In der Vergangenheit hat es knappe Kampfabstimmungen allerdings noch nie gegeben.

OK KOSSMEHL CLINICA DENTAL
 DR. K.D. KOSSMEHL N. Zahnarzt Cirujano - Dentista
 A. Jacaranda 440 Surco
 Tel. 344 - 1441
 Telefax, 344 - 1787
 Cel. 9962 - 7452
 kd-kossmehl@speedy.com.pe www.clinicakossmehl.com

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5^o piso, San Borja, Lima
 226-2170 / 9975-5590
 Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00 - 19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita

CENTRO DE ODONTOLOGIA GENERAL Y ESTETICA
BEHRENS
Sophia Peñaloza-Behrens
 Cirujano Dentista / Zahnärztin
 Univ.-Klinik Kiel, Alemania
Odontología general para Niños y Adultos
 Conde de la Vega 330, Chacarillo, Surco, Lima 33
 (altura cara 12 de Av. Velasco Astete)
 Telefonos: 372-6042 / Cel. 9894-8842
 e-mail: dentalbehrens@hotmail.com

Wer macht was in Europa?

Ebenso umstritten war die Frage, was die EU zu entscheiden hat und was die Mitgliedsstaaten. Beim Wettbewerbsrecht sowie bei der Währungs- und Handelspolitik hat beispielsweise die Union die Oberhoheit. Vieles bleibt aber weiter in nationaler Hand. Vor allem die Außen- und Sicherheitspolitik: Zwar soll es bald einen europäischen Außenminister geben. Doch welche Positionen dieser Außenminister vertreten wird, das bestimmen dann doch die Staats- und Regierungschefs. Und es soll einen EU-Präsidenten geben. Der wird vom Rat für zweieinhalb Jahre gewählt und ersetzt die bisher rotierenden Ratspräsidentenschaften.

Wie jede Vereinssatzung hat auch die Verfassung der Europäischen Union einen Paragraphen, wie man Mitglied werden und wie man wieder austreten kann. Hier steht auch, dass der Rat der EU ein Mitglied wegen Verfassungsver-

+++ Jubiläumsgrüße aus aller Welt +++

Riviera-Côte d'Azur Zeitung
 Deutsche Allgemeine Zeitung
 Kaukasische Post
 Impulse
 NACHRICHTEN
 PERU-SPIEGEL Espejo del Perú
 Rundschau
 NEUE WELT
 Eintracht
 PESTER LLOYD
 DEUTSCHE RUNDschau

stößen bestrafen darf – indem er ihm das Stimmrecht entzieht.

Und auf den letzten Seiten gibt es noch etwas fürs Herz: Ludwig van Beethovens *Ode an die Freude* wird zur offiziellen Hymne der Europäischen Union erklärt, der goldene Stern-Kreis auf dunkelblauem Grund zur offiziellen Flagge – und der 9. Mai zum offiziellen Europa-Feiertag. Dazu gibt sich die EU das Motto: *Einig in der Vielfalt*.

dw, Klaus Dahmann

Deutschland

Ministerpräsidenten halten an Rechtschreibreform fest

Die Ministerpräsidenten der Bundesländer schließen eine Rückkehr zur alten Rechtschreibung aus. Auch die Forderung von Niedersachsens Regierungschef Christian Wulff, die für den 1. August 2005 geplante verbindliche Einführung an den Schulen zu verschieben, fand zum Auftakt der zweitägigen Tagung der Länderchefs in Berlin keine Mehrheit. Allerdings soll der neu eingesetzte Rat für die deutsche Rechtschreibung strittige Fälle überarbeiten und dabei auch die Kritiker der Reform mit einbeziehen. (dw)

Österreich

Das Wiener Lied

Seit 1. September online: das neue Internet-Portal für das Wiener Lied: <http://www.daswienerlied.at>.

Persönlichkeiten

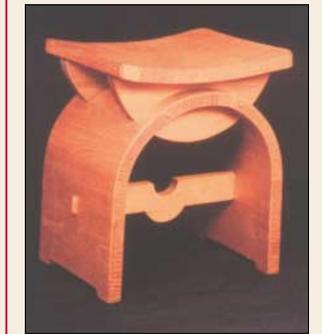
Homenaje a Luis Alva

El presidente del directorio de *A.W. Faber-Castell Peruana S.A.*, Horst Hippauf, entregó del producto más destacado de la línea exclusiva Graf von Faber-Castell, una pluma fuente de plata con plumín de oro, al tenor peruano Luis Alva durante la celebración que se realizó con motivo de sus 50 años de trayectoria internacional. En la foto: Luis Alva, Horst Hippauf y Zolla Alván de Rivas, gerenta de Imagen Institucional.



Entwicklung

Cooperativa Artesanal Don Bosco de Chacas



Como respuesta concreta a las necesidades de la gente pobre de su parroquia en la Cordillera Blanca el Padre Ugo de Censi fundó en el año 1979 una escuela de carpintería y tallado en madera en Chacas en el callejón de los Conchucos. En cada obra de la ahora *Cooperativa Artesanal Don Bosco de Chacas* se puede apreciar un trabajo artesanal único, hecho de paciencia y meticulosidad, donde las tradiciones de una cultura antigua se unen a una búsqueda de líneas modernas, creando así un estilo propio.

Hasta el 21 de noviembre se expone trabajos en la Sala D del Museo de la Nación.

Zum Lesen, Hören und Sehen

La buena tierra

Serie televisiva de Antonio Brack Egg sobre temas ecológicos que se transmite en RTP (Canal 7 en Lima). *Certificación forestal*: domingo 28 y sábado 4 de diciembre; *Servicios ambientales*: domingo 19 y sábado 25 de diciembre siguiente. Siempre a las 19:00 h.

Integración del Perú

En el libro *Escenarios de Integración del Perú en la Economía Mundial*, presentado por la Fundación Friedrich Ebert, dan los autores G. Cuadra, A. Fairlie y D. Florián un enfoque de equilibrio general computable.



Ecología

El tomo VI de la *Ciclopedia Temática del Perú sobre Ecología* ha sido elaborado por Antonio Brack Egg, descendiente de inmigrantes alemanes y austríacos, nacido en Villa Rica. Su experiencia de trabajo y sus exploraciones científicas le han permitido conocer todo el Perú. Ha desarrollado el concepto de las ecoregiones para el Perú y los ecoregiones.



Es considerado una autoridad nacional e internacional en los asuntos relacionados con la diversidad biológica y el desarrollo del biocomercio.

Forschung

Kermik zum Nageln

Keramische Werkstoffe sind dadurch gekennzeichnet, dass sie zwar enorm hohe Temperaturen aushalten, aber spröde brechen. Jahrzehntlang sind Werkstoffwissenschaftler auf der Suche nach einer Keramik, die ähnlich zäh wie Holz ist. Dies gelang nun dem Österreicher Dr. Reinhard Simon, der im Rahmen seiner Doktorarbeit an der Montanuniversität Leoben einen Werkstoff entwickelte, der die Eigenschaften von Keramik und Holz auf ideale Weise kombiniert.

Oe-Journal

Technik

Nuevo proceso de teñido de algodón

Investigadores de Innsbruck en Austria desarrollaron un método electroquímico para teñir algodón. Sus ventajas más resaltantes son el fácil manejo y un menor impacto en el desagua.

Oe-Journal

Umwelt

Comercio responsable de madera

La Oficina de la Pequeña y Mediana Empresa para Latinoamérica y el Caribe de la Corporación Financiera Internacional y la Red Global de Comercio Forestal del WWF firmaron un acuerdo donde se proponen estimular al sector empresarial a exportar productos forestales producidos de manera responsable.

Wirtschaft

Auskunft über Kreditwürdigkeit per Internet

Auskünfte über die Kreditwürdigkeit von Kunden können jetzt beim Unternehmen PNO im Internet abgerufen werden. Neben der klassischen Boni-

tätsauskunft wird den abgefragten Personen und Unternehmen ein Scorewert (Schulnoten von 1 bis 6) zugewiesen. Mit dem innovativen Internetangebot sollen Bonitätsabfragen transparenter, schneller und einfacher zu vollziehen sein. Der Datenbestand umfasst aktuelle deutschlandweite Daten über 26 Millionen Privatpersonen sowie 3,5 Millionen Unternehmen. (pno)

Sport

16-Nationen-Cup 2005

Aus Anlass der Fussball-WM 2006 in Deutschland veranstalten die Fussballvereine SV 1920 Brücken, TuS Schönberg, SV Kübelberg, TuS Gries, SV Sand und SV Kohlbachtal in Zusammenarbeit mit der Verbandsgemeinde Schönenberg-Kübelberg vom 8. bis 15. Juli 2005 eine Mini-WM mit 16 Mannschaften aus verschiedenen Ländern.

Informationen: www.vgsk.de und www.sv-bruecken.de. Auskünfte bei E. Königstein (e.koenigstein@vgsk.rlp.de)

Vereinigungen

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumayo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

In seinem 1895 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglied sind, dem Verein beizutreten, um ihn

auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,– im Monat.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 6 de diciembre: *100 años de psicoterapia y 30 de bioética y el mundo sigue igual* con Dr. R. Llanos.

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/Eventos

Unterhaltung

Skat

Der 10. Spieltag unserer Skatmeisterschaft 2004 fand am 7. Oktober statt. Wir hatten eine Rekordbeteiligung von 23 Spielerinnen und Spielern. Lag es am darauffolgenden Feiertag oder an unserem Ausrichter Willy Winkelmann von der Firma Braedt, der für alle Spieler leckere Preise mitgebracht hatte? Herzlichen Dank Willy.

Es wurde hart gekämpft und kurz nach Mitternacht war die Entscheidung gefallen. Die an der Spitze liegenden Spieler gingen dieses mal völlig leer aus. Den Tagessieg holte sich dank einer starken dritten Runde Karl Herzog, der den vorher an der Spitze liegenden Waldemar Cölln noch abfangen konnte und ihn mit fast 300 Punkten Rückstand auf den 2. Platz verwies. Altmeister Alfred Schultz holte sich als Dritter auch noch Punkte und die weiteren Plätze belegten Walter Henck und Dieter Altena.

Es fehlen nur noch zwei Spieltag und die Tabelle sieht so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Jörg Irouschek	21
2. Dieter Krumdiek	17
3. Willy Winkelmann	14
4. Karl-Heinz Hermann	12
5. Hannes Körner, Walter Henck	11
7. Alfred Schultz	10
8. Karl Herzog	8
9. S. Bensing, H. Bolten	7
11. Hans Berk	6
12. Volker Ploog,	5
13. Peter Schäfer, Frank Schreiber, Waldemar Cölln	4
16. Ute Henning	3
17. Bernd Schmidt, Dieter Altena	2
19. Alwin Rahmel, Hans Selling	1

Die parallel laufende Meisterschaft um die höchste Punktzahl hat einen neuen Spitzenreiter und diese Tabelle auf den ersten 10 Plätzen:

Rangordnung	Punkte
1. Walter Henck	15914
2. Dieter Krumdiek	15796
3. Karl Herzog	15722

Avisos económicos

Transportes turísticos Omnibus Vans

Consulte
Ofertas
en
oficina



© 242-5133, 446-3055, 447-7852
transfer@terra.com.pe
transfer@terra.com.pe
www.transferandco.com

Ecosilos Alke

Teléfono y Fax: (01) 449-1619
E-mail: ecoalke@terra.com.pe

Kindergarten

Niños de 2 a 4 años – Alemán intensivo
Método Montessori y tradicional
Janet Henckel
Bartolomé Herrera 229, Surco
Teléfono 275-7685

- | | |
|-----------------------|--------|
| 4. Karl-Heinz Hermann | 15 538 |
| 5. Hannes Körner | 15 468 |
| 6. Jörg Irouschek | 14 909 |
| 7. Alfred Schulz | 13 588 |
| 8. Hans Berk | 12 330 |
| 9. Willy Winkelmann | 12 308 |
| 10. Sabine Bensing | 12 027 |

Die beiden letzten Male spielen wir am 11. November und der Schlusstag findet am 9. Dezember wie stets am **Donnerstag** statt. Bitte diese Termine fest vormerken und bis dann *Gut Blatt!*

Deutsche Welle

TV-Programm

Das komplette Programm und Tipps in deutscher Sprache zum aktuellen Monat in:

www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw

Programa de TV

El programa completo y recomendaciones en castellano para el mes actual en:

www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw



GRAF VON FABER-CASTELL



UNA ARMONIOSA COMBINACION DE SELECTOS MATERIALES DE
GRAN BELLEZA ESTETICA CON UN ALTO NIVEL DE FUNCIONALIDAD

LAS PLUMAS ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS, ROLLERS Y PORTAMINAS
ESTAN DISPONIBLES EN MADERA MARRON ROJIZA DE PERNAMBUCO,
ÉBANO NEGRO, EN ACABADO DE PLATINO O EN PLATA.

DISPONIBLE EN: FABER-CASTELL SHOP - C.C. JOCKEY PLAZA, CASA BANCHERO,
CASA CABUCHON, JOYERIAS MURGUIA: MIRAFLORES, SAN ISIDRO Y CHACARILLA